2015년 10월 5일 오늘의 아침편지

반추(反芻)
反芻

관 속에서
棺の中で

잠자듯 평화롭게 누워 있는
眠るように平和に横になっている

남준을 바라보며 나는 그와의 삶을
南準を眺めながら、私は彼との人生を

하나둘 반추해 보았다. 기쁠 때도, 슬플 때도
一つ二つ反芻してみた。嬉しいときも、悲しい時も

있었다. 내 옆에 있으되 내가 온전히
あった。私の横にいてくれて、私が全く

차지할 수 없는 남자인 것 같아
捕まえることができない男のような

가슴 졸인 시간은
ハラハラした時間は

또 얼마였던가.
また、いくらだったろうか

- 구보타 시게코의《나의사랑, 백남준》중에서 -
- 久保田成子の<私の愛、白南準>より -

* 때때로 반추가 필요합니다.
* 時々反芻が必要です

잠깐 멈추어 되돌아보는 시간입니다.
ちょっと止まって、振り返る時間です

사랑하는 사람이 세상을 떠난 다음에 하는
愛する人が世の中を去った後にする

반추의 시간도 의미 있지만, 그보다는
反芻の時間も意味があるが、それより

살아있을 때 반추가 더 좋습니다.
生きている時の反芻がさらに良いです

둘 사이를 더 성숙시켜 줍니다.
両者の間をさらに、成熟させてくれます

더 깊이 사랑할 수 있습니다.
さらに深く愛することができます。

관 (館)
[명사]

성균관의 준말
왜관의 준말
홍문관의 준말
온전히
[부사]完全に; 傷のないように; 全く; まともに.
차지
[명사]何かを占めること; また, その分; 所有; 占有; ...
졸이다
[타동사]
[‘졸다²’の使役] (水分を)減らす; 煮詰める; 煮...
(마음을) 気遣う; (気を)もむ.

2015년 10월 6일 오늘의 아침편지

기립박수
スタンディングオベーション

뭐든 찬사를 보내고 싶을 때,
なんでも称賛を送りたいとき

진정으로 존경하는 마음이 들 때,
本当の尊敬する心が入るとき

가슴을 툭 두드리는 감성의 시그널에 감사할 때,
心をぽんとたたく感性のシグナルに感謝するとき

망설이지 않고 일어서서 박수를 칠 수 있는 용기,
ためらわず、立って拍手をすることができる勇気

너무나 아름답다.
あまりも美しい

누군가의 빛나는 순간에
誰かの光輝く瞬間に

서슴없이 기립박수를 보내는 사람이고 싶다.
ためらわず、スタンディングオベーションを送る人になりたい

언제나.
いつでも

- 성수선의《나의 일상에 너의 일상을 더해》중에서 -
- ソン・スソンの〈私の日常にあたなの日常を加える〉より -

* 마음을 울리고 감동이 밀려올 때
* 心を傾けて感動が押し寄せるとき

저절로 터져나오는 것이 기립박수입니다.
おのずから起きるのが、スタンディングオベーションだ

기립박수도 용기가 필요합니다. 용기 있는
スタンディングオベーションも勇気が必要だ。勇気ある

한 사람이 먼저 일어나 박수를 치면 다른 사람들도
一人がまず立って、拍手をすればほかの人たちも

함께 일어나 박수를 칩니다. 그 기운이 내뿜는
共に立って拍手をします。その気運が吹き出す

엄청난 힘에, 박수를 받는 사람도 더 큰
とてつもない力に、拍手を受ける人もさらに多くな

에너지와 용기를 얻습니다.
エネルギーと勇気を得ます

기립 박수
起立拍手; スタンディングオベーション.

찬사 (讚辭)
[명사]賛辞; 賞詞; ほめ言葉.
툭
[부사]
(불거지다) 一部分が突き出ている[膨れた]さま: ぶくり...
(치다) 軽くたたくさま; また, その音: ぽんと; とんと; こつん; こ...
(터지다) 何かが急に破裂するさま; また, その音: ぱ...
두드리다
[타동사]たたく; 打つ.[센말] 뚜드리다.
망설이다
[타동사]ためらう; 躊躇する; 惑う; 二の足を踏む.
서슴없이
[부사]躊躇しないで; ためらわずに; ためらいなく; ずけずけと.
더하다
[자동사](前より)つのる; 重くなる.
[타동사]加える; 足す.
밀려오다
[자동사](押し)寄せる; 寄る.
저절로
[부사]自然(に·と); おのずと; おのずから; ひとりでに.[준말]절로.
터지다
[자동사]
(싸움·사건 등이) (事が)突発[勃発]する; 起こる.
(갈라져서) (塊をなしたものが)割れる; (張り)裂ける; 爆発(...
[보조동사]用言の語尾 '—어'·'—아' などの後に付いて, 事...
내뿜다
[타동사]噴き出す; 吹き付ける[掛ける]; ほとばしらせる.

2015년 10월 7일 오늘의 아침편지

창조력
創造力

창조력이 있는 사람은
創造力がある人は

무엇인가 힘든 일에 부딪혔을 때
何か辛いことにぶち当たった時

활로를 개척할 수 있지요. 언제나 같은
活路を開くことができるでしょう。いつも同じ

시선으로 보는 것이 아니라 새로운 시선으로
視線で見るのではなく、新しい視線で

볼 수 있어야 정신이 건강한 것입니다. 당연한
見ることができて、精神が健康です。当然な

것에서 새로운 것을 찾아낼 줄 아는 힘, 혹은
ことから、新しいことを探し出すことができる力、あるいは

괴로움이나 불행에 맞닥뜨렸을 때 그 에너지를
寂しさや不幸にぶつかった時、そのエネルギーを

다른 것으로 전환할 수 있는 힘에
他のことに転換できる力に

창조력이 숨어 있습니다.
創造力が隠れています

- 와타나베 가즈코의《사람으로서 소중한 것》중에서 -
- 渡辺和子の<人として大切なこと>より -

* 누구나 한두 가지 재능을 타고납니다.
* 誰でも一つ二つくらい才能に恵まれます

그 재능에 날개를 달아주는 것이 창조력입니다.
その才能に翼をつけてあげるのが創造力です

재능은 타고나지만 창조력은 노력해 만들어 가는
才能に恵まれたが、想像力はが努力して作っていく

것입니다. 이미 있던 것에서 새로운 것을 발견하고,
ものです。すでにあったところから新しいことを発見して

그 새로운 것에서도 더 새로운 것을 찾아내는
その新しいところにも、さらにあたららしいことを探し出す

노력 속에 창조력도 자라납니다.
努力の中で想像力も育ちます

아름답게 자라납니다.
美しく育ちます

そうぞうりょく [創造力]
창조력.
活路を開く　발음 재생 (표제어:활로)
활로를 개척하다
혹은 (或―)
[부사]あるいは; または.
才能に恵まれる　발음 재생 (표제어:めぐまれる)
재능을 타고나다

2015년 10월 8일 오늘의 아침편지

곰팡이가 핀'작은 빵 네 조각'
カビが生えた'小さなパン４つ'

(나치 강제수용소인)
(ナチス強制収容所である)

비르케나우에 있을 때
ビルケナウにいるとき

한 여자가 죽어가면서 내게 손짓했다.
一人の女性が、死んでいくとき私に合図した

그러고는 손에 쥐고 있던 곰팡이가 핀 작은 빵
そのには、手に握っていたカビが生えて小さなパン

네 조각을 주며 들릴 듯 말 듯 작은 소리로 내게
４つをくれて、聞こえるような聞こえないよう小さな声で私に

말했다. "먹어. 넌 젊잖아. 살아남아서 여기서
言った。"食べな、あなたは若い。生き残ってここで

일어난 일을 증언해. 꼭 얘기해. 앞으로는
起こったことを証言して。必ず話して、これからは

이런 일이 세상에서 일어나지 않게."
このようなことが世の中に起きないように"

- 마그다 홀런데르-라퐁의《빵 네 조각이 전해준 살아갈 이유》중에서 -
- マグダ・フロンレド-ラフンの<パン４つが伝える生き残る理由>より -

* 곰팡이가 핀 작은 빵 네 조각.
* カビが生えた小さなパン４つ

한 사람이 죽어가면서 건네준 그 작은 선의가
一人が死にながら、渡されたその小さな誠意が

다른 한 사람을 살리고, '역사의 산 증언자'가
他の一人を生かし'歴史の生きた証言者'に

되게 했습니다. 작은 빵 한 조각이 때로는
なるようにしました。小さなパンのかけらがたまには

생명줄이 됩니다. 사랑의 증표가 되고,
命綱になります。愛の証になり

역사의 증언자로 만듭니다.
歴史の証言者を作ります

곰팡이
[명사][식물] カビ.
손짓
[명사]手まね; 手振り.

쥐다
[타동사]
握る.
拳をつくる.
(物を)つかむ; 手に入れる; 持つ.

2015년 10월 9일 오늘의 아침편지

마법에 걸린 사랑
魔法にかかった愛

단테, 베르테르, 로미오는
ダンテ、ウェルテル、ロミオは

사랑의 대상을 보고 첫눈에 반하는
愛の対象を見て、一目ぼれする

마법에 걸렸다. '마법에 걸린 사랑'은
魔法にかかった。'魔法にかかった愛'は

설명이 불가능하다. 그것은 직관적 경험이면서
説明が不可能だ。それは直感的な経験であり

영혼으로부터 나오는 거대한 자력과
魂から出る巨大な磁力の

같은 것이기 때문이다.
ようなものだからだ

- 주창윤의《사랑이란 무엇인가》중에서 -
- チュ・ジャンユンの〈愛とは何か〉-

* 인생 길지 않습니다.
* 人生長くありません

한 번쯤 '마법에 걸린 사랑'도 필요합니다.
一度くらい'魔法にかかった愛'も必要です

그 사랑이 바다 건너 먼 곳에 있지 않습니다.
その愛が、海を越えた遠いところにありません。

어느 순간 내가 단테가 되고 그대는 베아트리체,
ある瞬間、私がダンテになって、あなたはベアトリス

나는 베르테르 그대는 로테, 나는 로미오 그대는 줄리엣...
私は、ウェルテル。あなたはローテ、私はロミオ、あなたはジュリエット

그 거대한 자력의 주인공이 되어보는 것입니다.
その巨大な磁力の主人公になってみるのです

'사랑받기' 보다 '사랑하기'의 기술에
'愛される'より'愛する'技術に

마법 같은 사랑의 비밀이
魔法のような愛の秘密が

숨겨 있습니다.
隠れています

一目ぼれ 발음 재생
첫눈에 반함

**磁力** 발음 재생
자력

2015년 10월 10일 아침편지

매주 토요일엔 독자가 쓴 아침편지를 배달해드립니다
毎週土曜日には、読者が書いた朝の手紙を配達いたします。

오늘은 김재덕님께서 보내주신 아침편지입니다
今日は、キム・ジェドクさまから、送っていただいた朝の手紙です。

꽃향기처럼 피어나는 것
花の香りのように咲くこと

행복이란 무엇인가.
幸せとは何だろうか

밖에서 오는 행복도 있겠지만
外から来る幸せもあるが

안에서 향기처럼, 꽃향기처럼
中から香りのように、花の香りのように

피어나는 것이 진정한 행복이다.
咲くことが本当の幸せです

가족들끼리, 아니면 한두 사람이라도
家族同士、もしくは一人、二人でも

조촐하게 녹차를 마시면서 잔잔한 이야기를
つつましく緑茶を飲みながら、静かに話を

나눌 수 있다면 거기서 또한 삶의 향기가
交わすことができれば、そこからまた人生の香りが

피어날 수 있다.
花咲くことができます

- 법정의《살아있는 것은 다 행복하라》중에서 -
- 法頂の<生きることはすべて幸せにしなさい>より -

* 행복이란
* 幸せとは

삶의 향기를 맡을 수 있을 때입니다.
人生の香り嗅ぐことができる時です

바쁜 일상에서 살고 있지만 그 안에서 함께 있는
忙しい日常で生きているが、その中でともにいる

감사한 사람과 따뜻한 차 한 잔을 하며 도란도란
感謝する人と、温かいお茶一杯飲みながら、睦まじく

담소를 나누면 몸이 편안해지고 마음에
談笑を交わせば体が楽になって心に

여유공간이 생겨 넉넉해집니다.
余裕空間が生じて豊かになります

삶의 향기를 마음으로 맡을 수 있는
人生の香りを心で嗅ぐことができる

행복한 시간입니다.
幸せな時間です

조촐하다
[형용사]
こぢんまりとして清潔だ; つつましい; こぎれいである.
行動が端正だ; きちんとしている; すっきりしている.
容貌·身なりがすっきりしている.
잔잔하다
[형용사](風·波·病·勢いなどがおさまって)静かだ; 穏(お...
도란도란
[부사](むつまじく)ささやき合うさま: ぼそぼそ.
담소 (談笑)
[명사]談笑.